

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ
БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ
«ЛЕСНОЕ ХОЗЯЙСТВО»**

Аннотация. В статье предлагаются материалы для обучения студентов белорусской специальной лексике лесного хозяйства. Приводятся теоретические сведения о разрядах специальной лесохозяйственной лексики, структурных типах терминов лесного хозяйства и способах их образования. Предлагаются возможные типы практических заданий.

Ключевые слова: белорусская терминология лесного хозяйства, термины, номены, профессионализмы, термины-слова, термины-словосочетания, способы терминообразования, терминография.

О. V. Rusak

**METHODS OF TEACHING TERMINOLOGICAL VOCABULARY OF
THE BELARUSIAN LANGUAGE TO STUDENTS
THE SPECIALTY «FORESTRY»**

Abstract. The article offers materials for teaching students the Belarusian special vocabulary of forestry. Theoretical information about the categories of special forestry vocabulary, structural types of forestry terms and methods of their word formation is given. Possible types of practical tasks are offered.

Keywords: Belarusian forestry terminology, terms, nomens, professionalisms, terms-words, terms-phrases, methods of term formation, terminography.

Начиная с 2000 г. на всех нефилологических специальностях учреждений высшего образования Республики Беларусь преподается курс «Белорусский язык (профессиональная лексика)». Введение в учебный процесс этой дисциплины продиктовано тем, что качество будущих специалистов зависит не только от уровня их профессиональных знаний, умений, навыков, но и от культуры профессиональной речи. Владение языком титульной нации Республики Беларусь является необходимым условием для компетентного формирования будущего специалиста. Необходимо помочь обучающимся в овладении профессиональной лексикой на высоком уровне, а поэтому преподавание названной дисциплины требует специфического отбора учебного материала, максимального учёта потребностей студентов и их будущей специальности. Предлагаем методические рекомендации, которые помогут преподавателям белорусского языка в работе со студентами, получающими образование по специальности «Лесное хозяйство».

Первоначально необходимо сформировать понятие о специальной лексике. Можно использовать следующее определение: **специальная лексика** – совокупность слов и словосочетаний, называющих предметы и понятия, относящиеся к различным сферам трудовой деятельности человека. Основными разрядами специальной лексики являются термины, номенклатурные названия и профессионализмы.

Термин – это официально узаконенное слово, которое точно обозначает научное, техническое, экономическое и другие понятия: *біятон, вегетацыя, дрэвастан, інтрадукцыя*. Термины приводятся в терминологических справочниках по отдельным отраслям знаний, а также в словарях.

Номенклатурные названия (номены) – это слова, обозначающие частные проявления абстрактных понятий, выраженных терминами. К номенам лесохозяйственной отрасли относятся марки машин, инструментов, приспособлений: *самаходная сучкарэзная машына ЛП-33, устаноўка УК-1, машына нагрузачна-транспартная «Беларус» МПТ-461.1, трактар ТТ-4; бусоль Suunto KB-14/360; навігатар Garmin Oregon 550 GPS; мотапомпа SEH-80*.

Профессионализмы – это полуофициальные слова, употребляемые в языке представителей разных профессий, специальностей; они функционируют обычно в устной, живой речи, не становятся общепринятыми терминами, не фиксируются терминологическими словарями, им свойственна высокая степень эмоциональности, образности. По сути профессионализмы – это сленговые слова, которыми заменяют признанные термины или номенклатуру: *танкіст – вадзіцель тралёвачнага трактара, сотка – трактар ТЛТ-100, акно – прасвет у ярусе дрэў, морква – дрэва са збежыстай формай ствала*.

Терминология включает общенаучные, межнаучные и узкоспециальные термины. **Общенаучные термины** – важный компонент лексики научного стиля. Такие слова-термины понятны и неспециалистам: *актуальнасць, мэтазгоднасць, дэталізацыя, элемент, працэс, эквівалент*. **Межнаучные (межсистемные, межотраслевые) термины** – это наименования базовых понятий, общих для определенного комплекса наук: *злучэнне* (тэхн., хім.), *кампанент* (хім., фіз., лінгв.), *канцэнтрацыя* (грам.-паліт., эканам., псіхал.). **Узкоспециальные термины** выражают систему понятий определенной отрасли знаний, большинство из таких терминов не выходят за пределы узкопрофессионального общения (лесохозяйственные термины, химические термины, математические термины и др.): *лесааднаўленне, таксацыя, насенны фонд, лесанасенная сыравіна, лесакультурныя работы* (лясн. гасп.), *дэпазіт, дэнамінал, дэбет* (эканам.), *ядро атама, флюэнты, эфект Покельса* (фіз.).

Лесохозяйственную терминологию составляют как межотраслевые, так и узкоспециальные термины и номены. Понятия лесного хозяйства тесно связаны с социальными, экономическими и экологическими. Например, *індэкс якасці вады, ацэнка мёдапрадуктыўнасці ліпавых насаджэнняў*. В

узкоспециальную лесохозяйственную терминологию входят термины, обозначающие названия лесных растений, почв, насекомых-вредителей, болезней леса и т. п.: *каранцін раслін, гушчыня дрэвастану, недавысечка*.

Далее преподавателю целесообразно остановиться на структурных типах терминов. К числу традиционно выделяемых структурных типов терминологических единиц относят **термины-слова** (непроизводные и производные, простые, сложные, аббревиатуры) и **термины-словосочетания**. Многословные термины (двух-, трех-, четырехсловные) могут быть построены по разным моделям, наиболее распространены из которых следующие:

❖ **существительное + существительное**: *група лясоў, абарот высечкі, прадукцыйнасць лесу, помнік прыроды, перацяканне прасторы*;

❖ **существительное + прилагательное**: *біялагічная разнастайнасць, дзелавая драўніна, лясны пітомнік, мэтавы лес, вертыкальнае азеляненне*;

❖ **существительное + существительное + существительное**: *клас узросту дрэвастану, садзейнічанне аднаўленню лесу, тэрміны прымыкання лесасек, збудаванні для абяскоджвання адкідаў*;

❖ **существительное + прилагательное + существительное**: *высечкі прамежкавага карыстання, высечка галоўнага карыстання, тып лесараслінных умоў, экалагізацыя садова-паркавага мастацтва*.

В состав терминологического сочетания рядом со словесными знаками могут входить символы (буквы, цифры, графические символы), такие структурные образования трактуются лингвистами как **термины-символы**: *уран-235, α -часціцы, II-падобная кампазіцыя будаўніцтва, x^2 -размеркаванне*.

Также студенты должны усвоить, что термины лесного хозяйства могут вступать в разные типы лексических отношений (синонимии и антонимии). И хотя наличие синонимов, как правило, свидетельствует о несостоятельности терминологической системы, в белорусской лесохозяйственной терминологии **термины-синонимы** есть: *смала – тэрпенцін, заганнае дрэва – фаўтнае дрэва, натуральны газ – штучны газ, сорт – гатунак, згаральныя матэрыялы – гаручыя матэрыялы, адкачка – адпампоўванне*.

Целесообразно остановиться на способах образования лесохозяйственных терминов. Язык лесного хозяйства не располагает особыми приемами образования терминов. Способы словообразования, типы и словообразовательные средства черпаются из самой словообразовательной системы. Наиболее продуктивным способом является **морфологический** со следующими подтипами:

1) **суффиксальный**: *збежыстасць ← збежыст-ы, слаістасць ← слаіст-ы, пачкаванне ← пачкава-ць, штабеляванне ← штабелява-ць, чакероўка ← чакерав(а)-ць*;

2) **нульсуффиксальный (безаффиксный)**: *адвалø ← адвал(і)-ць, прышчэпø ← прышчап(і)-ць, ціскø ← ціск(а)-ць, наборø ← набір(а)-ць, прывадø ← прыводз(і)-ць*;

3) **приставочный (префиксальный)**: *судуброва* ← *дуброва*, *падпасака* ← *пасака*, *процівага* ← *вага*, *ультрафільтр* ← *фільтр*;

4) **конфіксальный (приставочно-суффіксальный)**: *міжлессое* ← *лес*, *каляплоднік* ← *плод*, *суквецце* ← *квет(к)-а*;

5) **основосложение**: *жалезабетон*, *лесастэп*, *шкловалакно*, *экзахора*, *фітамаса*, *мікраклімат*;

6) **словосложение (сращение)**: *вечназялёны*, *пагрузчык-штабляёр*, *насенне-самасеў*, *тэхнік-лесавод*, *парк-помнік*;

7) **аббревиация**: *лясгас* (лясная гаспадарка), *вучгас* (вучэбная гаспадарка), *МіАЛК* (машыны і апараты ляснага комплексу), *ДВП* (драўнянавалакністая пліта), *ДК* (драўляная канструкцыя);

8) **сложно-суффіксальный**: *лесанільня* ← *лес*, *піл(ава)-ць*; *дрываколю* ← *дров-ы*, *кал(о)-ць*; *гушчыня-меро* ← *гушчын-я*, *мер(а)-ць*; *жывіцапрыёмнік* ← *жывіца*, *прым(а)-ць*.

В основе **лексико-семантического способа (терминологизации)** лежит метафора. Лексика общего употребления в таком случае приобретает особый языковой смысл и новую предметную отнесенность: *плад раслін*, *залысіны на дрэвах*, *сцябловы вузел*, *стомленасць дрэва*.

Морфолого-синтаксическое словообразование – образование новых слов в результате приобретения ими значения и грамматических категорий, присущих другим частям речи: *арэхаплодная*, *пакрытанасенная*, *голанасенная*, *аднадомная*, *бясконца*, *крывая*, *насякомыя*, *накладная*.

Собственно лексический способ – заимствование слов из других языков: *каранцін*, *дрэнаж* (франц.), *ландшафт* (ням.), *гербіцыды*, *генерацыя* (лац.), *аграфітацэноз*, *антагенез* (грэч.).

При **синтаксическом способе** образование новых терминообразований происходит путем сочетания слов в многокомпонентные словосочетания: *лес – шыракалісты лес*, *дубовы лес*, *водаахоўны лес*, *спелы лес*, *запаведны лес*; *дрэва – глебапагаршальнае дрэва*, *элітнае дрэва*, *высакарослае дрэва*, *сухастойнае дрэва*, *уліковае дрэва*.

Обучение языку специальности невозможно без обращения к терминологическим словарям, поэтому преподавателю необходимо дать студентам информацию о типах терминологических словарей и их структуре.

Каждый словарь имеет три обязательных элемента:

- **реестр** – список, перечень слов, рассматриваемых в словаре;
- **реестровое (заголовочное) слово** – слово, которым начинается словарная статья, в лингвистике оно называется также **вокабула**;
- **словарная статья** – это заглавное слово вместе со всеми сведениями, которые приводятся о нем в словаре.

Терминологические словари, использующие материал одного, двух или более языков, разделяются соответственно на одноязычные, двуязычные, многоязычные. Двуязычными и многоязычными в основном

являются переводные терминологические словари. Одноязычные же терминологические словари в соответствии со способом описания лексического материала классифицируются как толковые.

Большинство белорусских переводных терминологических словарей – это двуязычные издания, среди которых преобладают русско-белорусские и белорусско-русские лексикографические работы: *В. М. Яромін «Марфалогія і анатомія раслін: беларуска-рускі і руска-беларускі тэрміналагічны слоўнік» (1995)*, *М. І. Баранаў, Н. Я. Савіцкая «Руска-беларускі слоўнік па фізіялогіі і біяхіміі раслін» (2001)*, *«Терминологический русско-белорусский словарь по древесиноведению» (1995)*.

Толковые терминологические словари – это одноязычные словари, в которых дается объяснение значений специальных слов: *С. Бельская «Асноўныя тэрміны і паняцці па сельскай і лясной гаспадарцы» (1998)*, *А. І. Роўкач «Слоўнік лесапаляўнічых тэрмінаў» (2000)*.

Отдельно выделяются терминологические словари смешанного типа, выполняющие функции и переводных, и толковых лексикографических изданий, например: *«Беларуска-рускі тэрміналагічны тлумачальны слоўнік па батаніцы і кветкаводстве» (склад. Т. М. Бурганская і інш.; 1996)*, *В. І. Папоў і В. І. Рагаўцоў «Кароткі беларуска-рускі тлумачальны батанічны слоўнік» (1992)*, *Р. В. Міксюк і Л. М. Ражкоў «Тэрміналагічны тлумачальны беларуска-рускі слоўнік па экалогіі і лесазнаўству» (1992)*, *Р. В. Міксюк, Я. С. Раптуновіч «Тэрміналагічны тлумачальны беларуска-рускі слоўнік па лясной фітапаталогіі» (1995)*.

Для закрепления теоретического материала преподавателю необходимо предложить студентам выполнить практические задания. Типы заданий могут быть следующими:

1) объясните значение приведённых терминов, подберите к ним термины-антонимы;

2) прочитайте текст по специальности, выпишите из него общенаучные, межотраслевые и узкоспециальные термины;

3) распределите приведённые термины по группам в соответствии с их структурой (термины-слова, термины-словосочетания, термины-символы);

4) запишите по 5 лесохозяйственных терминов-словосочетаний следующих моделей: а) существительное + существительное в форме родительного падежа (напр.: *вугал кары*); б) существительное + прилагательное (напр.: *гушавая тралёўка*); в) существительное + существительное в форме родительного падежа + прилагательное (напр.: *землі ляснога фонду*); г) существительное + прилагательное + прилагательное (напр.: *вялікі хваёвы лубаед*);

5) прочитайте термины, объясните их значение, определите, каким способом они образованы;

6) разделите приведенные термины на группы в зависимости от их происхождения (исконно белорусские и заимствованные); определите, из каких языков пришли заимствованные термины;

7) переведите текст по специальности с русского на белорусский язык;

8) на предложенные слова разработайте словарные статьи для толкового терминологического словаря лесного хозяйства;

9) составьте русско-белорусский мини-словарь лесного хозяйства (на 15-20 лексем);

10) подготовьте устное выступление на тему «Формирование белорусской терминологии лесного хозяйства».

В результате ознакомления с теоретическим материалом после ответов на вопросы и выполнения практических заданий будущий специалист в области лесного хозяйства сможет объяснять отличия между терминами и профессионализмами, описывать специальную лексику, работать с терминологическими словарями, определять происхождение и особенности словообразования отдельных лесохозяйственных терминов, переводить специальные тексты с русского языка на белорусский и наоборот.

Автор:

Русак Ольга Владимировна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой белорусской филологии учреждения образования «Белорусский государственный технологический университет», г. Минск, Республика Беларусь; e-mail: rusakolga@tut.by

Author:

Rusak Olga Vladimirovna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Belarusian Philology, Educational institution «Belarusian State Technological University», Minsk, The Republic of Belarus; e-mail: rusakolga@tut.by